

Consecutive Translation

473 Level 8

Dr. Ahmad M Halimah

Lecture 6-What is consecutive interpreting?

Learning Outcomes

By the end of this lecture, you should be able to

بنهاية هذه المحاضرة، يجب أن تكون قادرة على

1. define 'consecutive interpreting'

• تعريف ' الترجمة الشفوية المتتالية '

2. practise interpreting at paragraph level.

• ممارسة الترجمة الشفوية على مستوى الفقرة

What is consecutive interpreting

ما هي الترجمة المتتالية

Interpreting after the speaker has finished.

ترجمة شفوية بعد انتهاء المتكلم

The interpreter sits with the delegates, listens to the speech and renders it, at the end, in a different language, generally with the aid of notes.

يجلس المترجم الشفوي مع المندوبين، يستمع إلى الخطاب وفي النهاية يجعلها ، بلغة مختلفة، وبشكل عام بالاستعانة بالملاحظات.

In the modern world consecutive interpreting has been largely replaced by simultaneous, but it remains relevant for certain kinds of meetings (e.g. highly technical meetings, working lunches, small groups, field trips).

في العالم الحديث الترجمة الشفوية المتتالية استبدلت لحد كبير بالمتزامنة، ولكنها لا تزال ذات صلة لأنواع معينة من الاجتماعات (مثل اللقاءات التقنية العالية، غداء عمل، المجموعات صغيرة، والرحلات الميدانية).

- ❑ **Well-trained interpreters** can render speeches of 10 minutes or more with great accuracy.
❑ يمكن للمترجمين المدربين تدريباً جيداً تقديم خطابات في ١٠ دقائق أو أكثر بدرجة كبيرة من الدقة.
- ❑ In consecutive interpretation, the interpreter waits for the speaker to finish a sentence or an idea, and then renders the speaker's words into the target language.
❑ في الترجمة المتتالية، ينتظر المترجم المتكلم لإنهاء جملة أو فكرة، ومن ثم يصدر كلام المتكلم إلى لغة الهدف.
- ❑ Generally speaking, the more formal the setting, the longer the segments should be.
❑ بصفة عامة، فإنه الأكثر رسمية الإعداد، يجب أن تكون الأطول قطاعات
- ❑ Interpreters should be trained in special note-taking and memory techniques that enable them to render passages as long as 6-8 minutes faithfully and accurately.
❑ ينبغي تدريب المترجمين في تقنيات تدوين الملاحظات والذاكرة الخاصة التي تمكنهم من تقديم فقرات ما دامت ٦-٨ دقائق بأمانة ودقة
- ❑ Consecutive interpretation is best suited for situations involving a small number of people, or where a personal touch is required.
❑ الترجمة المتتالية هي الأنسب للحالات التي تنطوي على عدد قليل من الناس، أو التي تتطلب لمسة شخصية
- ❑ Examples would be business meetings, press conferences, interviews, teleconferences, or any type of one-on-one exchange.
❑ الأمثلة ستكون اجتماعات الأعمال والمؤتمرات الصحفية، والمقابلات، والمؤتمرات عن بعد، أو أي نوع من التبادل على حدة.

- ❑ While no hard and fast line can be drawn between **short consecutive** (as used in **dialogue interpreting**) and the '**classic form**' of consecutive implying the **rendition of at least five to ten minutes** of uninterrupted discourse, consecutive interpreting skills are usually taken to be synonymous with the latter and thus **closely linked to note-taking skills**.

❑ بينما يوجد خط فاصل قاطع وسريع يمكن استخلاصه بين القصيرة المتتالية (كما تستخدم في حوار الترجمة) و "النموذج الكلاسيكي" من المتتالية مما يدل على التسليم من خمسة على الأقل إلى عشر دقائق من الخطاب دون انقطاع، وعادة ما تؤخذ مهارات الترجمة المتتالية لتكون مرادفة بالأخير، وبالتالي ترتبط ارتباطاً وثيقاً لتدوين مهارات الملاحظات

Learning consecutive interpreting

تعلم الترجمة المتتالية

□ Although teaching consecutive interpreting is mainly concerned with **note-taking**, there are certain approaches which usually stress on **preliminary exercises to enhance** 'active listening', message analysis, and recall, including such technique as 'clozing', 'chunking' and visualization.

□ بالرغم من تدريس الترجمة المتتالية والمتعلقة أساسا بتدوين الملاحظات، هناك بعض النهج التي عادة يؤكد على التمارين الأولية لتعزيز "الاستماع النشط"، تحليل الرسالة، والتذكير، بما في ذلك تقنية باسم 'clozing'، 'chunking' والتصور

□ The interaction between **memory and note-taking** stands out as a focus of investigation.

□ التفاعل بين الذاكرة وتدوين الملاحظات تبرز باعتبارها محور التحقيق.

□ Interpreters use different systems when taking notes, mainly **'symbol-based system**.

□ يستخدم المترجمين نظم مختلفة عند تدوين الملاحظات، وذلك أساسا 'نظام يستند إلى الرمز

□ Another area of emphasis has been public speaking skills for the production phase of consecutive interpreting.

□ مجال آخر من مجالات التركيز تم الجمهور مهارات التحدث لمرحلة إنتاج الترجمة المتتالية.

□ Didactic suggestion include sight translation exercises, and the use of videotapes for feedback on student performance.

□ اقتراح تعليمي يشمل تدريبات ترجمة البصر، واستخدام أشرطة فيديو لردود فعل على أداء الطلاب.

□ Focusing on frequent faults of presentation, for example, one can realize that specific training in public speaking (including breathing, voice control, eye contact) could raise student's awareness of their delivery and enhance their presentation in consecutive interpreting.

□ التركيز على أخطاء متكررة من العرض مثلا، يمكن للمرء أن يدرك أن التدريب محدد في الخطابة (بما في ذلك التنفس، التحكم الصوتي، الاتصال بالعين) يمكن رفع مستوى وعي الطالب في إيصالها، وتحسين العرض الذي قدموه في الترجمة المتتالية.

Example A

- Interpret the following into Arabic.

• ترجم التالي إلى العربية

Woman rescued from floodwaters as Britain braces for more bad weather

- A woman spent almost an hour clinging to a tree in the middle of a fast-flowing flooded river before a police helicopter spotted her in the early hours of Sunday morning.
- The swollen waters had swept the unnamed woman from her car and she was fighting to stay afloat when the Devon and Cornwall police helicopter saw her.

Example B

- Interpret the following into English

• ترجم التالي إلى الإنجليزية

١. التلميذ: ومن كان معلمك الثاني أيها المعلم؟
٢. المعلم: لقد كان كلباً. فقد حدث أن كنت متوجهاً إلى النهر لأشرب قليلاً من الماء، عندما ظهر هذا الكلب؛ بدا أنه كان عطشاً للغاية، لكنه عندما اقترب من حافة النهر، شاهد كلباً آخر فيه، ولم يكن هذا سوى انعكاس لصورته في الماء.

L6 Practical A

Interpret the following into Arabic, taking into account the immediacy factor in interpreting.

ترجم التالي إلى العربية، مع الأخذ بعين الاعتبار العامل المباشر عند الترجمة

1. Rescued by a lifeboat, she was treated for exposure. The woman was then reunited with a man and a child who had been trapped in the car when the River Taw broke its banks and had been rescued by fire-fighters.
2. The dramatic rescue came as forecasters predicted more rain would fall in the next few days: 165 flood warnings were in place across all regions of England – as well as in Wales.
3. The wet but warm weather has led to dozens of people being moved to emergency shelters, with more warned they too could

- be forced to leave their homes to escape the rising floodwaters.
4. Rail services warned that trains were so badly affected that many of those hoping to travel to see friends and family for Midyear Holiday must expect considerable disruption. Those using the First Great Western rail service have been told not to make "non-essential" journeys.
 5. There were warnings of high winds on the Forth Road Bridge, while gusts of up to 70mph were expected on Shetland. Ferry services to the Northern Isles were suspended due to strong winds.
 6. In Devon and Cornwall, where one severe warning remains in place, those already struggling against the deluge are braced for further disruption with forecasters predicting wetter weather returning to central and southern parts of the country overnight.

L6 Practical B

Interpret the following into English, taking into account the immediacy factor in interpreting.

ترجم التالي إلى الإنجليزية، مع الأخذ بعين الاعتبار العامل المباشر عند الترجمة.

١. استطرد قائلاً: دب الفزع في الكلب، فترجع إلى الورا وراح ينبج لإخافة وإبعاد الكلب الآخر، وعندما لم يحصل ذلك، قرر في النهاية، وقد غلبه الظم الشديد، أن يواجه الوضع، فألقى بنفسه في النهر، وكان أن اختفت الصورة هذه المرة.
٢. أخيراً، فقد كان معلمي الثالث طفلاً صغيراً، رأيتة ذات مرة يسير باتجاه الجامع، حاملاً شمعة بيده، فبادرته بالسؤال: هل أضأت هذه الشمعة بنفسك؟ فرد علي الصبي بالإيجاب. ولما كان يقلقني أن يلعب الأطفال بالنار، تابعت بإلحاح، اسمع يا صبي؛ في لحظة من اللحظات كانت هذه الشمعة مطفأة، أتستطيع أن تخبرني من أين جاءت النار التي تشعلها؟
٣. ضحك الصبي، وأطفأ الشمعة، ثم رد يسألني: وأنت يا سيدي، أتستطيع أن تخبرني إلى أين ذهبت النار التي كانت مشتعلة هنا؟
٤. أستطرد المعلم قائلاً: أدركت حينها كم كنت غيبياً، من ذا الذي يشعل نار الحكمة، وإلى أين تذهب؟ أدركت أن الإنسان على مثال تلك الشمعة، يحمل في قلبه النار المقدسة للحظات معينة ولكنه لا يعرف إطلاقاً أين أشعلت، وكيف، ومتى.
٥. كان لي يا بني طوال حياتي الآلاف من المعلمين، كنت تلميذ الحياة، وما زلت تلميذها، وبت أثق أن نار الحكمة سوف تتوهج داخلي، وستنير بصيرتي، ما دمت تواقاً للقيها.